

· 中医英译 ·

《黄帝内经》中颜色词“苍”的英译探讨

刘跃良 龚长华

《黄帝内经》(以下简称《内经》)作为中医学理论体系的典籍,被历代医家奉为圭臬,《灵枢·五色》载有色诊,色分五种:青、赤、黄、白、黑,与五行相应;色有鲜明晦暗之别,应于阴阳;颜面色部,皆有所主,应于全身。《素问·脉要精微论》说:“切脉动静而视精明,察五色,观五藏有余不足,六府强弱,形之盛衰,以此参伍决死生之分。”可见五色微诊对分辨五脏六腑强弱、形体盛衰提供重要参考。《内经》中颜色词数量众多,种类繁多,具有中医学概念及文化特征。本文择《内经》中颜色词“苍”,探讨其中医学概念内涵及不同版本对该词英译。

1 “苍”作为颜色词的内涵 “苍”本义指圆锥形立在田间曝晒的稻草,名词,不过现在本义已消失。根据吴建设^[1]对《四部丛刊》中收录的有关春秋与战国时期所有著作进行的检索考证,“苍”在春秋时期已经作为颜色词出现,见于《诗经》和《周礼》,并且,“苍”似乎可作为基本颜色词与“青”通用,“苍”和“青”是同义词。吴建设^[1]指出,蓝、绿色调在“蓝、绿”成为基本颜色之前,是由“葱、苍、仓、青”为代表。“苍”可以表蓝色,也可以表绿色,应无疑义。另外,因为“苍”指深青色时,与黑色近似,人们又用它来表示黑色。据记载,到《类篇》时期,“苍”除了依然可以表示青色之外,还演变成可以表示“苍”和“白”的混合色,对应五色中的“白”类词汇^[2]。

1.1 “苍”的颜色义 分析“苍”字意的演变,它可以表示如下颜色:(1)绿色。《诗经·秦风·蒹葭》^[3]:“蒹葭苍苍,白露为霜。”蒹葭就是芦苇,芦苇是深绿色的,所以,这里的“苍”表示深绿色。“苍”

用于形容自然物时,经常表示暗绿色^[4]。《说文解字》^[5]:“苍,草色也。”(2)蓝色。《庄子·逍遥游》^[6]:“天之苍苍,其正色邪。”《史记·天官书》^[7]:“正月,与斗、牵牛晨出东方,名曰监德。色苍苍有光。”“苍”用来形容天空的颜色,而天空的颜色一般是蓝色的。“苍”还用于形容染织物,形容染织物时,“苍”可以表示比“青”更深的蓝色^[4]。(3)黑色。《战国策·魏策一》^[8]:“今窃闻大王之卒,武力二十餘万,苍头二千万。”《史记·项羽本纪》^[9]:“少年欲立婴便为王,异军苍头特起。”战国时期,军队士兵常以黑巾裹头,故名“苍头”。苍为蓝、绿、黑三色所共称,与青相似。廖正刚等^[10]甚至认为“苍”是基本颜色词“青”的形态变体。(4)灰白色。唐朝白居易《赠苏炼师》:“两鬓苍然心浩然,松窗深处药炉前。”韩愈《祭十二郎文》^[11]:“而视茫茫,而发苍苍”。杜甫《洗兵马》:“张公一生江海客,身长九尺须眉苍。”可见,唐朝开始,“苍”表示“灰白色”的含义日渐普遍,一般用来形容头发和眉毛。后来还产生了“苍白”这个词。

1.2 “苍”的文化内涵 汉语颜色词内涵丰富,在长期使用中慢慢浸润了浓厚的文化色彩,有着特定的文化意蕴,“苍”也不例外。它可以跟自然物搭配使用,通过对北京大学中国语言研究中心(Center for Chinese Linguistics PKU)开发的现代汉语语料库(CCL语料库)进行检索,发现“苍”搭配的自然天体类词语有:天、云、浪、霞、霄、石、山、江、波、水。这些自然物总是给人辽阔悠远,苍茫博大,一眼望不到边的感觉。比如,“苍茫大地”“天苍苍,野茫茫”都给人一种幽远苍茫的感觉,传达了一种空阔辽远,无边际,博大,丰富的文化意蕴。另外,“苍”形容的事物一般处于已经发展到相当高级的状态,所以经常与“老”连用^[12]。因为所形容事物的高级状态,“苍”有时候还会给人以干爽、枯干或虬劲之感,如“苍干”“苍劲”等。

“苍”与植物搭配时表示“嫩、绿、翠”意象,如“万峰苍翠色,双溪清浅流”“青苍才映粉,蒙密正含春”,传递欣欣向荣,生命蓬勃之感,象征生机和希望。这种情况下,“苍”对应的是从浅绿到深绿

基金项目:广东省教育厅重点平台及科研项目(No. 2015WTCSCX040);广东省哲学社会科学“十三五”规划学科共建项目(No. GD16XWW06);2019年广东省本科高校教学质量与教学改革工程建设项目

作者单位:1. 广东药科大学外国语学院(广州 510006); 2. 广东药科大学外国语学院(广州 510006)

通讯作者:龚长华, Tel: 020-39352382, E-mail: 2243188216@qq.com

DOI: 10.7661/j.cjim.20211103.219

的绿色义。不过，“苍”也可以表示与之相反的消极悲观之义，如“苍凉”“苍白”，表达单调、空虚、悲凉，无生机的灰白之感。“少壮能几时，鬓发各已苍”就含有无奈、沉郁、感伤之意。

1.3 《内经》中“苍”的内涵 根据郭霭春主编的《黄帝内经词典》^[13]，《内经》中的“苍”表示 3 种含义：(1) 青色，如草木三色，在五行为木之属。《素问·六节脏象论》：“肝者，罢极之本，魂之居也，其华在爪，其充在筋，以生血气，其味酸，其色苍，此为阳中之少阳，通于春气。”(2) 通“沧”，意“寒凉”。《灵枢·刺节真邪》：“凡刺热邪，越而沧”（按《甲乙经》卷五第二，《太素》卷二十二，“苍”作“沧”）。(3) 指草木植物。《素问·五运行大论》：“西方生燥……其政劲切，其令雾露，其变肃杀，其眚苍落。”

查询历代古汉语辞典可知，东汉许慎撰写的《说文解字》里已经有关于“苍”表示“草色”的记载^[5]，南朝梁大同九年黄门侍郎兼太学博士顾野王所撰《玉篇》依然有“苍”作为颜色词的记载，与“蓝、葱、缥”一样同属青类词汇，但无“白色”之义。《内经》成书于周秦之间或战国至两汉时期，最早是公元前 1046 年周朝建立，最晚是公元 220 年东汉灭亡。从这个时间段来看，编撰于公元 543 年的《玉篇》里都未提到“苍”表示“(灰)白色”的义项，说明“苍”在当时还无表达“灰白色”的意思。据考，“苍”表“苍白”之义唐朝开始流行，北宋时期所编《类篇》里已有记载。笔者认为考虑到《内经》成书年代，其中的“苍”除了因其色而引申表示意境及植物等以外，基于其基色“青”，含有绿、蓝、黑等义，并无“(灰)白色”之意。

《内经》中“苍”多次使用，一词多义，有时其独立含义被弱化与其他词汇构成词组使用，如：

[例 1] 阳明之复，清气大举，森木苍乾，毛虫乃厉。（《素问·至真要大论》）

此处“苍乾”同“苍干”，根据郭霭春的解释^[13]，意为“苍老而干枯”。又如《素问·气交变大论》：“……则刚木辟著，悉萎苍干，……”，这句是说如金运太过，收气严厉，木气下降，则草木收敛，枝叶枯干凋落。这里的“苍干”是萎顿枯干的意思。

[例 2] 苍天之气，清静则志意治，顺之则阳气固。（《素问·生气通天论》）

“苍天”指“天空”，以其色苍故称。《灵枢·九针十二原》：“刺之要，气至而有效，效之信，若风之吹云，明乎若见苍天，刺之道毕矣。”中国文化中，苍天即天。这里的“苍”不表颜色。

又如：《素问·五运行大论》：“苍天之气经于危室柳鬼”，根据王庆其等^[14]理解，古代天文学家在危、室、柳、鬼诸宿间看到青色之气。其中危室二宿当偏西王位，柳鬼二宿当南北偏西之丁位。《内经》以此说明“天干纪运”的方法，即青属木，故木运主治丁壬年。另外，“苍天之气”也表示自然界的天气。《素问·六节藏象论》：“苍天之气，不得五常也”。

2 《内经》中颜色词“苍”的英译 《内经》译本众多，本文借德国医史学家 Paul U. Unschuld^[15]、李照国教授^[16]和吴连胜吴奇父子^[17]的译本，查阅发现他们对“苍”的翻译有如下一种或多种情况，见表 1。

表 1 不同译者对“苍”的英译

译者	表颜色“苍”的英译
Paul U. Unschuld	greenish
李照国	blue, blackish, cyanotic, bluish, green, black green, dark green, dark
吴连胜、吴奇	green, purplish, pale and green, green and grey, grey, dark-green

从表 1 可见，对表颜色意义“苍”的翻译，Unschuld 译本（以下简称文版）全部译成“greenish”，对应于“苍”的“青”色。李照国译本（以下简称李版）对“苍”的色谱加以细分，注重“苍”色调差，基本对应于“苍”的“绿、蓝、黑”色。而吴连胜、吴奇译本（以下简称吴版）中出现“grey”和“purplish”，笔者认为不太妥当。

2.1 表示绿色的“苍” “苍”表示绿色时多用来形容自然物的颜色，对应英文中的“green”，如苍山、苍柏、苍松、苍竹等，还有形容词“苍翠欲滴”和“郁郁苍苍”都是形容草木等绿色植物苍翠茂盛的样子。

[例 3] 民食少失味，苍谷乃损，上应太白，岁星。（《素问·气交变大论》）

吴版：…the green crops are injured…

李版：…green crops are damaged…

文版：…Greenish grain are harmed…

这里的“苍”形容的是绿色的谷物，吴版和李版都是直接译成“green”，文版译成“greenish”，都符合原文。

[例 4] 其政挠，其令速，其谷苍丹，间谷言太者，其耗文角品羽。（《素问·六元正纪大论》）

吴版：…The corresponding crops are those of dark-green and red colours…

李版：…[In terms of] crops, [it is related to] dark

green and red [crops]....

文版: ...Its grain are greenish and vermilion....

这里的“苍”形容谷物在火的作用下呈现出深青色和红色的样子, 吴版和李版都译成“dark-green”, 对应了“green”的主基调颜色, 加上“dark”表达了语境实际结果, 比文版的“greenish”更贴切。

[例 5] 凉雨时至, 上应太白星, 其谷苍。(《素问·气交变大论》)

吴版: ...the crops will be immature with green and grey colour....

李版: ...The crop [reaps and appears] dark green....

文版: ...Its grain are greenish....

根据郭霁春主编的《黄帝内经素问校注语译》^[18], 此处“苍”指谷物不能成熟呈现青苍色, 可直译为“green”, 而吴版增加“grey”, 没有必要。李版译成“dark green”, 加重了“green”色度, 不太符合未成熟谷物的淡青色。对比而言, 文版译成“greenish”则比较贴近作物未成熟时呈现出来的那种青绿色。

2.2 表示蓝色的“苍” 根据徐朝华^[4]关于“青”作为颜色词的内涵及其演变分析可知, 当形容人因受了外界刺激或病痛折磨而使面色变得发青时, “青”是表示蓝色的。作为“青”的同义词, “苍”的用法与其类似, 在形容肤色时也表示蓝色。

[例 6] 肝风之状, 多汗恶风, 善悲, 色微苍, 嗔干善怒, 时憎女子, 诊在目下, 其色青(《素问·风论》)

吴版: ...the patient has an aversion to wind, slightly green in complexion....

李版: Ganfeng (Liver-Wind Syndrome) is marked by ..., slightly bluish countenance....

文版: ...Their [facial] color is slightly greenish....

“微苍”指的是肝风的症状之一, 即患者面部会呈现微青色, 根据徐朝华^[4]关于人因病痛折磨面色发青中“青”表示蓝色的分析, 再结合中医文化语境, 吴版和文版将“苍”译为“green”或“greenish”不妥, 李版翻译的“bluish”更可取。

[例 7] 肝疟者, 令人色苍苍然, 太息, 其状若死者。(《素问·刺疟》)

吴版: The malaria of liver causes the patient to have pale and green complexion.

李版: Liver-Malaria is marked by cyanotic countenance.

文版: Liver malaria: it lets a person's complexion become greenish.

《广雅·释器》: “苍, 青也。”^[16]。根据郭霁春主

编的《黄帝内经词典》^[13], “苍苍”意为“深青色”。本句描述肝疟患者症状, 肝属木, 对应五色中的青色, 说明肝疟者面色深青。青色一般指蓝色和绿色之间的颜色, 与“苍白”之义有别。吴版把“苍苍然”译成“pale and green”, 有些偏离原文意思。文版译成 greenish 也不合适。笔者认为, 如果译成“dark-blue”则更忠实于原文, 或者如李版译成“cyanotic”, 也一样贴切。

2.3 表示黑色的“苍” “苍”除了可以表示青蓝色、青绿色, 还可以表示青黑色, 因为青黑色与黑色接近, 故“苍”也用来指黑色。

[例 8] 西方生燥, 燥生金……其灾苍陨。(《素问·气交变大论》)

吴版: ...its calamity is to cause all things to become grey, withered and falling.

李版: ...its harm is to perish.

文版: ...Its catastrophes are aging and falling down.

本句意思是燥能使金气旺盛, 它的灾害是使万物青干陨落。吴版把“苍”译为“grey”是不恰当的, 因为《内经》成书时, “苍”还没有“灰白色”的意思。文版把“苍”译成了“aging”, 直接译出了“苍”所代表的涵义, 而李版则没有翻译“苍”。根据张登本教授的《全注全译黄帝内经》^[19], “苍陨”指草木尚青, 但已干枯凋落。笔者以为, “草木尚青”可指“苍”, “但已干枯凋落”则是“陨”, 事物青干意味着变黑、枯萎、老化, “苍”体现了物体陨落时候的颜色状态, 是事物变化过程中的一个现象, 最好译出。考虑到具体语境, “苍”意译为“aging”或直译为“blackish”, 都可以接受。

[例 9] 肝与肾脉并至, 其色苍赤, 当病毁伤, 不见血, 已见血, 湿若中水也。(《素问·脉要精微论》)

吴版: ... and the skin appears to be purplish red, ...

李版: The appearance of both the liver-Pulse and Kidney-Pulse with blackish and reddish complexion indicates ...

文版: ... and when the complexion is greenish-red, ...

本句意思是肝脉肾脉见了沉弦现象, 皮色现出了苍赤色, 这样的病, 是由于击伤所致, 不见血也好, 已见血也好, 形体必肿, 好像水肿一样, 这是淤血肿胀。由于“苍”并不能表示“紫色”这个颜色, 吴版译成“purplish”有点牵强。而文版译成 greenish 也不合适, 因为“greenish-red”所表示的颜色“绿红色”让人费解。笔者认为, 淤血肿胀导致皮色暗黑深

沉,李版把“苍赤”译成“blackish and reddish”是比较恰当的,或者也可以译成“blackish-red”。

3 结语 “苍”可能表示颜色,但也不一定总是表颜色。表示颜色时,可以指绿色、蓝色、黑色和灰白色,不表颜色时也有多种意思。以《内经》中的“苍”字词为例,“苍天”泛指天空,“苍干”指萎顿枯干,“地苍”并作“炭”,“苍雕”指凋谢,“庚苍”意为苍老。“苍”不仅可以作为单色颜色词单独使用,也可与其它颜色词一起当复合颜色词使用,如“苍赤”“苍黄”“苍丹”“白苍”“玄苍”“丹苍”等。可见,“苍”的意义比较复杂,在实际翻译中,不仅要弄清楚“苍”是否表示颜色,还要弄清楚它表示的哪种颜色,然后再根据词语的演变历程和表达含义,结合原文语境,认真考证,得出正确的翻译,方能达到向世界弘扬中医传统知识,传播中医经典智慧的交流目的。

参 考 文 献

- [1] 吴建设. 汉语基本颜色词的进化阶段与颜色范畴[J]. 古汉语研究, 2012, (1): 10-17.
- [2] 赵颖. 有关历代主要字词典所收颜色词的系统研究[D]. 山西: 山西师范大学, 2010.
- [3] 春秋·孔子等编选, 沐言非编著. 诗经[M]. 北京: 中国华侨出版社, 2016: 160-161.
- [4] 徐朝华. 析“青”作为颜色词的内涵及其演变[J]. 南开大学学报, 1988, (6): 33-39, 19.
- [5] 东汉·许慎. 说文解字[M]. 北京: 中华书局, 2005: 23.
- [6] 战国·庄周著, 文心主编. 庄子[M]. 成都: 天地出版社, 2017: 001-007.
- [7] 西汉·司马迁著, 甘宏伟, 汪俊伟译注. 史记[M]. 武汉: 崇文书局, 2017: 477-520.
- [8] 西汉·刘向编订, 林少华主编. 战国策[M]. 广西: 漓江出版社, 2017: 332-344.
- [9] 西汉·司马迁著, 张志英译注. 史记[M]. 北京: 北京时代华文书局, 2014: 21-25.
- [10] 廖正刚, 杨忠. 《黄帝内经》中颜色词的认知解析[J]. 外语教学, 2017, 38(3): 29-34.
- [11] 韩愈. 祭十二郎文[OL]. <https://so.gushiwen.cn/search.aspx?value=%E3%80%8A%E7%A5%AD%E5%8D%81%E4%BA%8C%E9%83%8E%E6%96%87%E3%80%8B>.
- [12] 冯文丽, 孔秀祥. 基本颜色与“青”、“苍”[OL]. [2018-07-01] <https://www.jinchutou.com/p-47231923.html>.
- [13] 郭霭春主编. 黄帝内经词典[M]. 天津: 天津科学技术出版社, 1991: 392.
- [14] 王庆其, 陈晓主编. 实用内经词句辞典(修订版)[M]. 上海: 上海科学技术出版社, 2017: 221.
- [15] Unschuld PU & Tessenow H. Huang Di neijing su wen[M]. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 2011: 256.
- [16] 李照国英译. 黄帝内经·素问[M]. 北京: 世界图书出版公司, 2011: 64, 212, 453, 508, 802, 826, 954, 1018.
- [17] 吴连胜, 吴奇英译. 黄帝内经[M]. 北京: 中国科学技术出版社, 1997: 35, 92, 183, 341, 347, 397.
- [18] 郭霭春. 黄帝内经素问校注语译[M]. 贵阳: 贵州教育出版社, 2010: 216.
- [19] 张登本等译. 全注全译黄帝内经[M]. 北京: 新世界出版社, 2008: (收稿: 2020-07-03 在线: 2022-03-07) 责任编辑: 白霞